

Manifiesto de Barcelona sobre buenas prácticas contractuales en traducción editorial

La Federación Internacional de Traductores (FIT), el Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios (CEATL), la Asociación Profesional de Traductores y Intérpretes de Cataluña (APTIC) y la Asociación de Escritores en Lengua Catalana (AELC), como grupo promotor del presente manifiesto:

- Declaramos que, aunque la inmensa mayoría de las editoriales cumplen la Ley de propiedad intelectual y firman contratos legales de cesión de derechos con los traductores, hay algunas que todavía no lo hacen, especialmente cuando de literatura infantil y cómics se trata; las instamos a respetar la ley.
- Ponemos de relieve que la literatura infantil y los cómics no son literaturas menores, sino obras de arte, alimento para las mentes creativas y poderosas herramientas educativas, y recordamos la obligatoriedad de firmar contratos de cesión legales, de hacer llegar a los traductores liquidaciones anuales y de satisfacer los derechos de traducción que de ellas se deriven.
- Animamos al sector editorial a seguir colaborando con las asociaciones de traductores y autores con el fin de garantizar unas condiciones justas y elaborar conjuntamente modelos de contrato; además, instamos enérgicamente al sector a ofrecer a los traductores unas tarifas dignas, y que estas se actualicen periódicamente de acuerdo a la subida del coste de la vida.
- Exigimos a los Estados el establecimiento de marcos legales que promuevan el respeto por los derechos morales e intelectuales de los autores de obra derivada.
- Instamos a los organismos públicos a incluir en las bases de las ayudas a la edición de obras traducidas la obligatoriedad de que exista un contrato que cumpla con la Ley de propiedad intelectual y que, por lo tanto, respete los derechos de los traductores como autores, y a fomentar las buenas prácticas, que incluyen una remuneración justa.

Firmado en Barcelona, el 21 de abril de 2023, por:

Alison Lucre Rodríguez, presidente de la FIT

Shaun Whiteside, presidente del CEATL